

escolares (1943-2010). **Cadernos de história da educação**, v. 11, n. 1, jan./jun. 2012.

MEIRELES, Carla. **Nacionalismo: o que é?** Politize!. 18 nov. 2022. Disponível em: <https://www.politize.com.br/nacionalismo/#:~:text=O%20nacionalismo%20no%20Brasil%20est%C3%A1,o%20autoritarismo%20e%20o%20nacionalismo>. Acesso em 05 jul. 2023.

RAMIL, Chris de A. **A iconografia e a iconologia nos livros didáticos das Edições Tabajara: um estudo das imagens na Coleção Guri (Rio Grande do Sul, década de 1960)**. 2018. 398 f. Tese (Doutorado em Educação) – Programa de Pós-Graduação em Educação, Faculdade de Educação, Universidade Federal de Pelotas/UFPEL, 2018.

SENADO NOTÍCIAS. **Símbolos nacionais representam a identidade de uma nação, diz consultor**. Agência Senado. 17 jul. 2020. Disponível em <https://www12.senado.leg.br/noticias/materias/2020/09/17/simbolos-nacionais-representam-a-identidade-de-uma-nacao-diz-consultor>. Acesso em: 05 jul. 2023.

VIÑAO FRAGO, Antonio. Os cadernos escolares como fonte histórica: aspectos metodológicos e historiográficos. In: MIGNOT, Ana Chrystina V. **Cadernos à vista: escola, memória e cultura escrita**. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2008.

PERIÓDICOS LUTERANOS EM LÍNGUA ALEMÃ E CIRCULAÇÃO TRANSNACIONAL: TRADUÇÃO E SENTIDOS

Christian Klug Martins
Universidade Federal de Pelotas – UFPEL
cdjklug@hotmail.com

Patrícia Weiduschadt
Universidade Federal de Pelotas – UFPEL
prweidus@gmail.com

O seguinte trabalho discutirá a tradução de escritos na língua alemã para o português, tendo como subsídio o periódico luterano e revista pedagógica publicada nos Estados Unidos, denominada *Evangelisch- Lutherisches Schulblatt*, no período de 1865 até 1882. Tal impresso foi publicado pela instituição do Sínodo de Missouri, instituição religiosa formada nos EUA em 1847 e se instalou no Brasil em 1900.

A revista foi produzida pelo Sínodo de Missouri, instituição fundada nos Estados Unidos por imigrantes alemães que fugiam do crescente racionalismo cristão e buscaram implementar no país norte americano uma igreja que fosse voltada aos princípios ortodoxos e pietistas. Essa instituição instala-se no Brasil em 1900, com os mesmos princípios do país de origem e com forte tendência a investir em escolas paroquiais e a uma valorização da formação de rede de professores. [...] (WEIDUSCHADT e CASTRO, 2022, p. 414).

No entanto, a revista foi usada no Brasil por professores e pastores, por isso, a mobilização do conceito do transnacional relevante, o impresso media as conexões em diferentes contextos e lugares. Foram feitas traduções parciais de alguns tópicos específicos dos periódicos do Sínodo de Missouri, dos anos 1865 até 1888. Estas traduções servem dois propósitos principais: O auxílio de matérias para a pesquisa do projeto: Processos educativos e escolarização de grupos étnicos alemães e italianos na região de Pelotas- RS (1880-1980), coordenado pela professora doutora Patrícia Weiduschadt; e observar as ideias disseminadas do pensamento do sínodo de Missouri, ancestral da igreja luterana do Rio Grande do Sul. Daí que a chave teórica do transnacional nos ajuda, porque nos discursos publicados mostra a influência de artigos oriundos da Alemanha. Há um entrelaçamento entre EUA, Alemanha e Brasil. Seguindo estes dois pilares, este trabalho mostra através da tradução e da linguagem, como estes documentos são essenciais em pesquisas na área da história da educação, especialmente sob a perspectiva do transnacional. (SCHRIEWER e CARUSO, 2005; WERNER e ZIMMERMANN, 2003).

Os periódicos do Sínodo de Missouri (1865-1888) são documentos escritos em escrita gótica, uma forma de escrita que não é mais utilizada nos dias de hoje. Ela representa algumas letras de uma forma diferente, o que acrescenta no desafio da tradução. Além da escrita, por se tratarem de documentos eclesiásticos, eles estão em uma linguagem complexa e “rebuscada”. Como a tradução destes documentos é voltada para a pesquisa e não para a reprodução exata do documento, a transferência de línguas é feita de uma forma que, através da mensagem, seja possível observar e entender o que era comunicado explícita e implicitamente. Então são observados o vocabulário e como ele era utilizado no contexto da época. (PYM, 2010). A abordagem utilizada para a tradução foi a *Natural Equivalence*, ou Equivalência Natural, onde o autor cita que uma linguagem pode ter o mesmo valor que outra, mesmo que o vocabulário seja diferente. (PYM, 2010, p.6), seguindo este paradigma, as traduções foram feitas, não para tentar ser o mais fiel possível ao vocabulário da época, mas sim para trazer o sentido da mensagem da língua alvo para a língua base.

Por se tratarem de vários documentos extensos, são os periódicos de 1865, 1866, 1870, 1871, 1874, 1876, 1877, 1878, 1882, 1886 e 1888, as traduções são feitas de partes que visam um objetivo específico. Em um primeiro momento foi conduzido uma pesquisa com a palavra-chave: “Zeitung” (jornal em alemão) para que os tópicos que abordassem ideias, ou citassem jornais oriundos da Alemanha fossem traduzidos em prol da transnacionalidade de ideias. E em segundo plano era observado à linguagem, vocabulário e o que aquelas citações embasavam. Assim a tradução dos periódicos é conduzida ao mesmo tempo da pesquisa sobre o Sínodo de Missouri.

A palavra-chave “Zeitung” deu acesso aos mais variados temas, mas o que todos tinham em comum era como as citações de jornais da Alemanha eram usadas para embasar uma ideia que eles gostariam de difundir nos Estados Unidos. Por exemplo: no periódico de 1874 há um artigo que fala sobre o “*Hildburghauser Dorfzeitung*” o jornal da aldeia de *Hildburghauser*, onde um professor compara o método de ensino francês com o método de ensino alemão. Desta tradução foi possível ver como o professor dá ênfase nos conhecimentos gerais práticos da vida cotidiana que os alunos do método alemão possuem. A partir disto pode-se chegar

à conclusão de que os periódicos visavam esta propaganda do ensino alemão, pois em outras citações é voltado ao assunto de que as escolas alemãs estão perdendo espaço nos Estados Unidos. O tema “religiosidade nas salas de aula” é um assunto recorrente, tratado logo no prefácio do periódico de 1865, onde o autor fala:

O diabo sabe muito bem o que ganharia se pudesse se tornar diretor geral das escolas sem qualquer oposição e sem qualquer perturbação. "Na juventude, é preciso começar a mexer com a cabeça das pessoas para que elas sejam arruinadas para toda a vida, ou até mesmo para a eternidade". É sobre esta base que o velho inimigo de Deus e dos homens atua em todos os confins do mundo, na esfera da vida política e eclesiástica, no lar, na escola e na igreja, e especialmente neste país. É por isso que os seus fiéis clamam: Não à instrução religiosa na escola! Nada de pastores como inspetores das escolas! Separação entre a escola e a Igreja! Qual é a utilidade dos cidadãos celestiais? Eduquemos as pessoas e plantemos a dignidade humana nos corações jovens! (LINDEMANN, 1865, p.2).

E em 1870 ele é um tópico principal onde é discutido o uso de bíblias em escolas do estado, sempre tratando do assunto com uma antagonização ao governo dos Estados Unidos.

As traduções dos periódicos são uma importante coleta de dados para a pesquisa histórica da educação, pois por eles é possível estudar como os padres e pastores daquela época selecionavam as ideias alemãs que queriam disseminar nos Estados Unidos, além de que os documentos propiciam uma visão, não só das ideias da época, mas a linguagem que era utilizada para divulgá-las. Além de que a tradução destes documentos para a língua portuguesa pode se tornar uma fonte de dados para diversas pesquisas.

Palavras-chave: Periódicos, Sínodo de Missouri, tradução, transnacionalidade.

Referências:

PYM, Anthony. Exploring Translation Theories. Oxon: Routledge, 2010.

SCHRIEWER , Jürgen e CARUSO, Marcelo. Globale Diffusionsdynamik und kontextspezifische Aneignung. Konzepte und Ansätze historischer Internationalisierungsforschung. IN: SCHRIEWER , Jürgen e CARUSO, Marcelo. *Nationalerziehung und Universalmethode: Frühe Formen schulorganisatorischer Globalisierung*. Leipzig, Leipziger Universitätsverlag, 2005. p. 7-31.

WEIDUSCHADT, Patrícia e CASTRO, Renata Brião de. *A revista pedagógica norte-americana Evangelisch-Lutherisches Schulblatt: aspectos transnacionais e trajetória*. In: KARSBURG, Alexandre; VENDRAME, Máira Ines; CARNEIRO, DEIVY. Práticas de micro-história: diversidade de temas e objetos de um método historiográfico. [E-book] São Leopoldo: Oikos, 2022. p 414-427.

WERNER, Michael e ZIMMERMANN, Bénédicte. Pensar a história cruzada: entre empiria e reflexividade. *TEXTOS DE HISTÓRIA*, vol. 11, ne 1/2,2003, p. 89-127.

O USO DE IMAGENS NO ESTUDO DA REDE DE SOCIABILIDADE DE UM INTELLECTUAL: O ACERVO DOM ANTÔNIO ZATTERA

Clara Veiga Barbosa
Universidade Federal de Pelotas
claraveigabarbosa@gmail.com

O presente trabalho, inserido no campo de estudos da História da Educação, busca contextualizar a rede de sociabilidade do Bispo da Diocese de Pelotas, Dom Antônio Zattera por meio da análise de fontes imagéticas, notadamente o uso de fotos. O marco temporal investigativo está balizado pelo período de implantação do Ensino Superior católico em cidades de abrangência da Diocese de Pelotas, entre as décadas de 1950 e 1960, incluindo alguns momentos